

Honorable Intendente de la V Región Sr. Raúl Celis Montt,
Distinguidas autoridades civiles, militares y de orden,
Damas y caballeros:

En mi calidad de cónsul de la República Federal de Alemania y muy especialmente en nombre del país que honrosamente represento, les agradezco vuestra presencia hoy en estos tradicionales salones del Club Alemán de Valparaíso para conmemorar en conjunto el vigésimo-tercer aniversario de la Reunificación de Alemania, fecha que celebramos como el "Día de la Unidad Alemana".

In meiner Eigenschaft als Konsul der Bundesrepublik Deutschland möchte ich Sie alle recht herzlich im Deutschen Verein willkommen heißen. Es freut mich ganz besonders, dass dieser Empfang einen so grossen Zuspruch gefunden hat, um gemeinsam den Tag der Deutschen Einheit zu gedenken und zu feiern. Dafür möchte ich allen Anwesenden meinen ganz besonderen Dank aussprechen.

Unidad, del latín unitas, significa unión, y expresa sentimientos de aceptación y conformidad. La nación Alemana, dividida tras la segunda guerra mundial, supo enfrentar con juicio y prudencia su adversa situación, logrando nuevamente su unión política el día 3 de Octubre de 1990. Este hecho marcó un hito en la historia y constituye por cierto un gran ejemplo de madurez y de tolerancia para todas las naciones del mundo.

En el marco de esta celebración, quiero agradecer en especial la presencia del Sr. Intendente de la V región, don Raúl Celis Montt, quien siempre ha mostrado un fuerte interés y un especial apoyo a las instituciones alemanas en nuestra región.

Asimismo quiero saludar y agradecer también la participación del Ensamble Sibelius, compuesto por 6 destacados músicos de la región que nos han querido acompañar hoy, y que anteriormente ya han contribuido exitosamente en los eventos culturales del Club Alemán. Saludo cordialmente a su director Ricardo Morales y sus integrantes José Aranda, Andrea Astorga, Jerry Galvez, Kimball Molina e Isidora Silva.

Quiero leer a continuación los saludos que el señor embajador de la RFA en Chile me hiciera llegar personalmente hoy en la Embajada, donde tuve el honor, junto a mi señora y varios de los que están acá presentes, de participar en una alegre y emotiva celebración de este aniversario.

“Estimado Sr. Karlsruher:

Le agradezco su gentil invitación a la recepción que con motivo del Día de la Unidad Alemana se efectuará en el Club Alemán de Valparaíso. Me hubiera gustado mucho poder asistir, pero muy a mi pesar debo excusarme. El motivo radica en que el mismo día (hoy) celebramos en Santiago el Día de la Unidad Alemana. Como es un evento que involucra a todos los integrantes de la embajada, tampoco es posible enviar un representante. Solicito por favor su comprensión.

Expresé por favor a todos sus invitados mis más cordiales saludos y los mejores deseos. Tengo muy buenos recuerdos de la recepción del año pasado en el Club Alemán, en la cual tuve oportunidad de conocer a muchas personas. Fue poco después de mi llegada a Chile, y fue mi primera visita a Valparaíso. Realmente me impresionó gratamente la gran convocatoria que hubo en esa oportunidad. Seguramente se repetirá este año.

Con cariñosos saludos y los mejores deseos,

Hans-Henning Blomeyer-Bartenstein.
Embajador.”

A continuación leeré los saludos del Comandante en Jefe de la Armada, almirante Enrique Larrañaga, del Director de la Bomba Germania Nro 2 de Valparaíso, don Carlos Carvajal y del Cónsul de Siria, Sr. Karim Madain.

El Día de la Unidad Alemana (en alemán *Tag der Deutschen Einheit*) es la fiesta nacional de Alemania y se celebra cada tercer día del mes de octubre, conmemorando el aniversario de la entrada en vigor de la Reunificación alemana en 1990, según lo establecido en el *Einigungsvertrag*, contrato de mutuo acuerdo, firmado por los gobiernos de la República Federal de Alemania y la República Democrática Alemana.

Antes de la reunificación, en la RFA el "Día de la Unidad" era el 17 de junio, conmemorando la sublevación de 1953 en Alemania del Este, en la que un grupo de obreros se rebeló en protesta por un aumento de la jornada laboral. Se estima que el número de fallecidos superó el centenar. Por su parte, en la Alemania Oriental la fiesta nacional era el 7 de octubre, "Día de la República", y recordaba la fundación del país en el año 1949.

Von 1954 bis 1990 war der 17. Juni in der Bundesrepublik Deutschland zum Gedenken an den Volksaufstand 1953 in der DDR gesetzlicher Feiertag, ebenfalls mit dem Namen „Tag der deutschen Einheit“. Seit 1963 war er durch Proklamation des Bundespräsidenten „Nationaler Gedenktag des deutschen Volkes“. In der DDR war der 7. Oktober, der Tag der Staatsgründung im Jahr 1949 (Tag der Republik), der Nationalfeiertag.

El 3 de octubre de 1990, miles de personas salieron a las calles de Berlín a festejar la consolidación de la reunificación alemana que se inició un año antes con la caída del Muro de Berlín, el 09 de Noviembre de 1989.

Para llegar a este hecho, en la historia alemana se desarrolló un proceso iniciado el 18 de octubre de 1989, cuando el jefe de Estado y del Partido Socialista Unificado de Alemania, Erich Honecker, presentó su renuncia al cargo, obligando a su partido a anunciar, el 9 de noviembre del mismo año, la apertura inmediata de sus fronteras, lo que desencadenó la euforia de miles de ciudadanos de la entonces República Democrática Alemana que se lanzaron a destruir el mítico Muro de Berlín, 28 años después de su construcción. De igual forma se anunció la disolución del gobierno de la RDA y se llamó a la creación de un gobierno de transición.

El 19 de diciembre de 1989 el entonces canciller de la República Federal Alemana, Helmut Kohl, visitó por primera vez la RDA y fue recibido con el lema "Alemania, Madre Patria Unida".

Tras una serie de acontecimientos políticos, el 18 de marzo de 1990 se celebraron las primeras elecciones libres en la RDA, ganadas ampliamente por los conservadores aliados a Helmut Kohl, y el 12 de abril el Parlamento elige a Lothar de Maziere como su primer ministro, iniciando el camino a la reunificación, que se formalizó el 31 de agosto de 1990, cuando se firmó en Berlín Oriental un acuerdo parlamentario.

Luego de que la RDA se separó del Pacto de Varsovia, el primero de octubre del mismo año, Alemania obtiene su soberanía plena y se anuncia que el 3 de octubre quedarían sin efecto los derechos de los aliados sobre Berlín. A las 00:00 horas de ese 3 de octubre se izó la bandera negra, roja y dorada al frente del edificio del Reichstag, en Berlín, mientras se entonaba con entusiasmo el himno nacional alemán.

Miles de personas, más de un millón a decir de algunas fuentes, salieron a las calles de la entonces capital alemana a festejar la unidad, contagiando a todo el país bajo el grito de "Alemania, Patria Unida".

Han pasado ya 23 años desde entonces, y en Alemania y en muchas otras partes del mundo se revive cada año y se celebra con profundas emociones aquellas memorables fechas.

Nosotros en Chile recién estamos finalizando nuestras fiestas patrias, y todos conocemos y hemos participado de los tradicionales festejos que caracterizan nuestro aniversario y que se realizan a lo largo de todo el país. Y cómo son los aniversarios del 3 de Octubre en Alemania? Hoy les quiero contar con breves palabras, lo que ocurre en Alemania en esta fecha.

El Consejo Federal (Bundesrat) es el órgano de representación de los dieciséis estados federados de Alemania, con sede en la antigua Sala de Señores de Prusia (Preußisches Herrenhaus) en Berlín. Por tradición, la presidencia del Bundesrat cambia cada año de forma rotativa entre los primeros ministros de los estados federados, y el traspaso se realiza precisamente los días 3 de octubre en diferentes ciudades del país.

La celebración oficial se realiza por tanto en las grandes ciudades alemanas que son protagonistas especiales de esta fiesta nacional. La ciudad que cada año preside el Bundesrat, se encarga de organizar esa fiesta, un honor que deriva en un verdadero desafío por preparar diversas actividades destinadas a acompañar el ambiente de celebración. Ese honor, el año pasado, le correspondió a München (Munich), donde además se celebró conjuntamente la Fiesta de la Cerveza (Oktoberfest) en un clima distendido y popular. Este año la responsabilidad recae sobre la ciudad de Stuttgart, capital de Baden-Wurtemberg y el próximo año será en Hannover, capital de Baja Sajonia (Niedersachsen).

Cada año hay un lema diferente, y el lema este año es "Zusammen einzigartig", "juntos y únicos".

En esta fiesta popular que se está celebrando los días 2 y 3 de octubre, se reúnen políticos para dictar conferencias públicas, en especial con la participación de jóvenes sobre diferentes temas de interés, por ejemplo sobre el Abitur, la Prueba de Selección Universitaria alemana. Además se presentan exposiciones culturales, actividades recreativas, competitivas y entretenimientos para niños. Este año hay una actividad especial para ellos, a saber el proyecto artístico de un águila creativo para el escudo alemán. El punto más elocuente de esta celebración es la entrega de la presidencia del Bundesrat, del consejo federal, por parte del ministro Winfried Kretschmann de Baden Wurtemberg al ministro de baja sajonia Stephan Weil.

"Zusammen einzigartig" - Unter diesem Motto feiert Deutschland in diesem Jahr den Tag der Deutschen Einheit in Stuttgart. Auch der Bundesrat ist mit dabei. Auf dem Bürgerfest am 2. und 3. Oktober 2013 werden Talkrunden mit Spitzenpolitikern präsentiert, die zusammen mit Jugendlichen über aktuelle Themen, wie z.B. Zentralabitur diskutieren. Auch werden interaktive Ausstellungen, Quizspiele bzw. Gewinnspiele mit attraktiven Preisen und spannende Unterhaltungen für Kinder angeboten. Für Kinder gibt es dieses Jahr ein besonderes Angebot: beim Kunstprojekt „Kreative Adler“ – unterstützt von der Rosenthal GmbH - können sie ihr eigenes Wappentier ganz individuell gestalten.

Zu den wichtigsten Programmpunkten des Bürgerfestes gehört die symbolische Amtsübergabe der Bundesratspräsidentschaft. Dabei hat Bundesratspräsident Winfried Kretschmann am Nachmittag des 3. Oktobers 2013 "den Schlüssel des Bundesrates" an seinen designierten Nachfolger, den niedersächsischen Ministerpräsidenten Stephan Weil, übergeben.

Además hay celebraciones populares en todas las ciudades de Alemania. En Berlín, por ejemplo, se celebra clásicamente frente a la Puerta de Brandemburgo y en la calle 17 de Junio con típicos mercados, Conciertos y múltiples diversiones. Así también en las otras ciudades y pueblos de Alemania.

De esta forma, el 3 de Octubre es un día que se viste de negro, rojo y dorado en muchas partes del mundo. Alemania se viste de fiesta para celebrar su unión, su derecho y su libertad, citando las célebres palabras de la tercera estrofa de la antigua canción alemana: Einigkeit und Recht und Freiheit, que desde 1952 constituye el himno nacional del pueblo alemán.

Deutschland feiert heute sein Nationalfeiertag. Vor 23 Jahren trat die deutsche Nation in ein neues Zeitalter ein, in ein Zeitalter von Einigkeit und Recht und Freiheit, um die Worte der dritten Strophe des alten deutschlandliedes zu zitieren. Worte die sich seit 1952 als Symbol bewährt haben und mit der Melodie von Joseph Haydn vom Bundespräsidenten als Nationalhymne des gesamten deutschen Volkes bestätigt wurde. Blüh im Glanze dieses Glückes, blühe deutsches Vaterland!

Quiero finalizar hoy mis palabras haciendo votos por el fortalecimiento de los lazos de respeto mutuo, de estimación, de admiración y, en especial, de sincera amistad que por más de un siglo han existido y unido a las naciones y a los pueblos de Chile y Alemania.

Los invito cordialmente a que después, con copa en mano, brindemos con alegría por ambas naciones.

Muchas gracias por su gentil atención.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Jan Karlsruher

Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland